

論鋼鐵是怎樣鍊成的

羅淑娃著

君勉譯



論「鋼鐵是怎樣鍊成的」

Л. Б. 羅淑娃著
君 勉 譯

上雜出版社

Л. В. Розова

РОМАН Н. ОСТРОВСКОГО
“КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ”

Москва 1951

一九五三年六月第一版

上海印 0001—4000

論「鋼鐵是怎樣鍊成的」

著者 羅 淑 娃

譯者 君 勉

出版者 上 緯 出 版 社

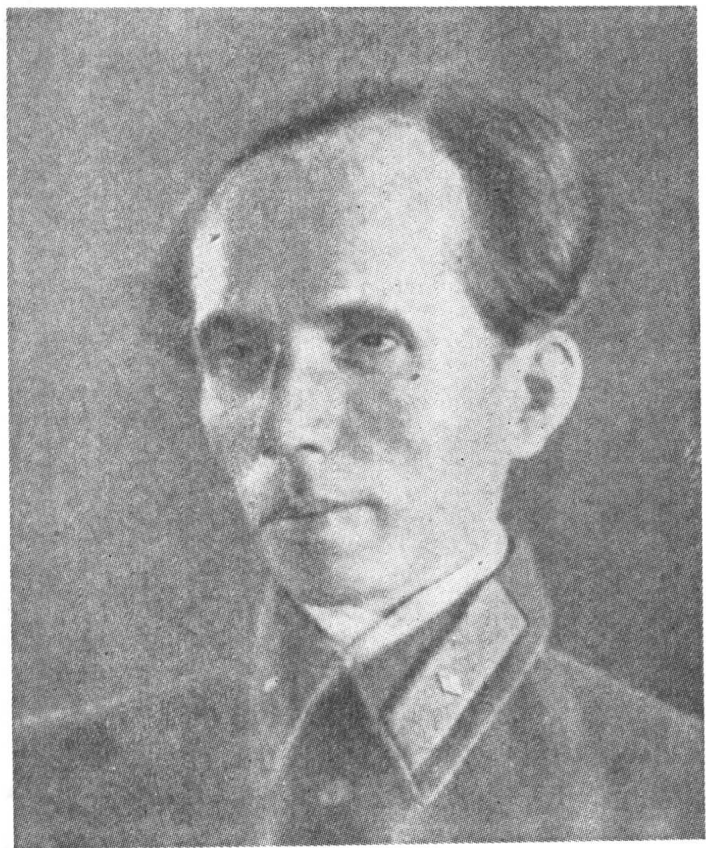
上海 寧波路 655 號

排版者 中 和 印 刷 廠

印刷者 中 和 印 刷 廠

編號.625 版.262(10) 41頁 1圖 36開 34000字

• 版權所有 •



尼·奥斯特洛夫斯基

論「鋼鐵是怎樣鍊成的」

蘇聯Л·В·羅淑娃著
君勉譯

目次

「鋼鐵是怎樣鍊成的」的寫作過程.....	一
社會主義時代新人的形成.....	九
柯察金的高度共產主義道德.....	二〇
青年革命家們的形象.....	三五
真正的人道主義.....	四〇
社會主義現實主義文學的卓越作品.....	四四
柯察金成了蘇聯青年敬愛的英雄.....	五九
奧斯特洛夫斯基著作的不朽意義.....	六三

「鋼鐵是怎樣鍊成的」的寫作過程^①

尼古拉·奧斯特洛夫斯基的小說鋼鐵是怎樣鍊成的是屬於社會主義現實主義文學的卓越作品之列的。這位作家看到了在我們生活中湧現着的新的特徵，反映了生活的革命發展中的現實，指出了這一發展的前途。

鋼鐵是怎樣鍊成的一書是偉大十月社會主義革命成功和蘇聯社會主義建設時代無產階級鬥爭的真實反映，是人民羣衆走向新世界建設的運動的藝術綜合。

奧斯特洛夫斯基的作品的世界意義決定於：這位作家把列寧——斯大林黨的偉大思想帶給人民羣衆。這種思想是用實際工作的活生生的經驗體現出來，變成了藝術形象的。這種形象以在爭取共產主義、爭取全世界和平的鬥爭中對走向勝利的百折

①本書各章的標題是譯者所加的。——譯者註

不撓的意志激動着人們的心。

尼古拉·奧斯特洛夫斯基在下列話語中所揭示的生活的哲學概念，已成為幸福概念的全民表現，這就是：「人最寶貴的東西是生命。生命屬於我們只有一次。一個人的生命是應當這樣度過的：當他回首往事的時候，他不因虛度年華而悔恨，也不因碌碌無為而羞恥——這樣，在臨死的時候，他就能夠說：『我整個的生命和全部的精力，都已獻給世界上最壯麗的事業——為人類的解放而鬥爭。』」^①這位布爾什維克作家善於在藝術作品中表現勞動人民最進步的社會要求和意向，新人的新意識。

在保爾·柯察金的形象中，吸取了作家本身和整個一代人在人類思想和感覺的絕無僅有的具體性中的思想和理想，而體現了共產主義性質的概念。

這個戰勝無法醫治的病症，半身不遂症和雙目失明，具有不屈不撓的布爾什維克意志的人——奧斯特洛夫斯基，以真誠的、鉅大的勞動，集中全部精神和體力，獲得了成為自己同代人和後代的思想權威的崇高權利。

尼古拉·奧斯特洛夫斯基不但是歷史事變的見證人，而且是英勇的戰士和參加者。他善於選擇蘇聯人的生活 and 鬥爭中最真實的、可作為特徵的事物。

奧斯特洛夫斯基在與女作家安娜·卡拉瓦也娃的談話中，談到了自己藝術作品的思想泉源。

「我擁有多麼大的財富，我們的黨給了我們多麼強大的生活和鬥爭的思想。列寧——斯大林的學說永遠是對勞動人民的指針。我們以前，誰有過這樣的思想財富和精神財富呢？任何時候，任何人也沒有的！你只要想想，怎樣成為一個你應做的人，而為了做到這一點，只有一個方法——工作！要工作着，以便使一切像很好的篝火一樣在你的身上燃燒着。要毫不懈怠地工作着，因此我們生活下去。」奧斯特洛夫斯基自己正是曾經這樣毫不懈怠地工作的。

大家知道，鋼鐵是怎樣鍊成的一書是用怎樣的緊張勞動，在怎樣的空前未見的艱苦條件下創作起來的。甚至於為了把自己的思想和形象寫在紙上，已經完全失明

的奧斯特洛夫斯基，必須克服鉅大的困難。他發明了一種硬紙板的紙夾——鏤孔夾，紙夾的正面鏤出一行一行的空孔，裏面放着紙張。但是，後來他終於放棄了鏤孔夾，因為一切舉動都會引起了關節中的劇烈痛苦。

「放下武器的想法我是一分鐘也未曾有過；自己不能寫，這就是說，應該口述。可是作這種『徒勞無益』的工作，困難多極啦！我口授沒有人替我記錄。我因此苦惱極了，可是我仍舊像水牛一樣頑強。」——奧斯特洛夫斯基向友人傾訴道。

他的妻子、姊姊和探問他的朋友們，都在難得的空閑時間中抽出片刻，照他的口述爲他筆記一些。沒有地方可以獲得紙張，他就在廢棄的舊記錄簿和帳簿的空隙間寫字。這些東西是朋友們帶給他的。

工作慢慢地進行。寫作有些落後於思想的進程，落後於這位作家的創造想像力中所展開的形象和事件。

肋膜炎、肺炎……等疾病好幾次阻斷了他的工作。

他一想到不能寫完這本書，就使他感到痛苦，因為這本書對於他已成為生存的
唯一理由。

奧斯特洛夫斯基寫信告訴自己的朋友說：「枯骨樣的老巫婆——死神，兩次捏
住了我的喉嚨，可是我沒有權利現在就死去，……」①

奧斯特洛夫斯基的不可摧毀的鋼鐵意志幫助了他克服一切障礙。隨着困難的增
長，反抗也增長起來。奧斯特洛夫斯基緊張而又非常堅強地進行工作。

包圍着形象描寫的細微末節的一切東西，全都被奧斯特洛夫斯基牢牢記憶着，
等候着最後可以口述出來的時機……

尼古拉·奧斯特洛夫斯基的一切準備工作，是在缺少作家所必需的筆記本和草
稿的情況下進行的，只有靠着鉅大的藝術才能和優越的記憶力，奧斯特洛夫斯基才
能把他所創造的形象保持在自己的想像中，而在口述時推敲着作品的文字結構。這
些口述故事曾經是這位作家的獨特的創作實驗。

① 奧斯特洛夫斯基演講·論文·書信集，青年出版社，第一七二頁。——譯者註

只有真正的布爾什維克式的對於達到預定目標的堅忍不拔精神，獲得「生活許可證」的熱烈期望，才使他可能克服一切障礙。

鋼鉄是怎樣鍊成的第一部的原稿，被青年近衛軍雜誌的編者拿去出版了。

這個雜誌的執行編輯安·卡拉瓦也娃回憶着奧斯特洛夫斯基對自己的作品是具有怎樣的要求的：

「……他詢問着：在整個小說的結構上、個別的地方、對話、自然的描寫、個別主人公特性的描寫等，寫作的成績怎樣，他在語言文字方面、對照描寫和形容語方面有着那些『缺點』。每一個問題表明着：他不僅對藝術創作的問題讀了許多書，經過許多思考，而且在那些問題的許多方面，他已是一個『成人』了。」^①

一九三二年四月的青年近衛軍雜誌第四期，刊登了鋼鉄是怎樣鍊成的這部小說的第一章。

一九三二年十二月，出版了鋼鉄是怎樣鍊成的的第一部份的單行本。

當在索契城獲得第一部書時，作家的母親從書店帶來了這本書。奧斯特洛夫斯

基請求她把書放在他的手中；他激動起來，但是努力保持沉着。奧斯特洛夫斯基摸索着判斷封面和紙質，他在這本書的封面上發現了燙印的圖畫。

「難道這是刺刀嗎？」他問道，——要知道這是好極的，要知道這是我們的朋友保爾·柯察金會對哥哥阿爾青提到過的那一把刺刀。要知道這是我的刺刀，我的新武器，它允許我與你們、黨以及全國人民一起參加到爭取社會主義的戰鬥行列！」②

奧斯特洛夫斯基在創作鋼鐵是怎樣鍊成的這部小說時，有意識地確立了教育的目標——為「故鄉的共青團」而寫。在一九三四年七月十一日舉行的烏克蘭列寧共產主義青年團十五週年紀念會上，每位代表接到一本贈送的書，就是鋼鐵是怎樣鍊成的烏克蘭文版（包括兩部份），上面寫着這個題詞：「把我的著作獻給教育了我的烏克蘭列寧共產主義青年團。」

① 安·卡拉瓦也娃：回憶。（載奧斯特洛夫斯基博物館文集）

② 耳·別爾先聶夫：回憶。（載奧斯特洛夫斯基博物館文集）

在同月，青年近衛軍出版局和青年布爾什維克出版局出版了鋼鐵是怎樣鍊成的

第二部分，俄文版和烏克蘭文版同時刊行。尼古拉·阿列克賽維齊收到了讀者們的

許多信；他感到最大的滿意。「……信。這是從遼闊的蘇聯遙遠的盡頭給我寫來

的——海參崴、塔什干、費爾干、第弗利斯、白俄羅斯、烏克蘭、列寧格勒、莫斯

科。

「莫斯科，莫斯科呀！世界的心臟！這是我的祖國在和她的兒子之中的一個互

相通話，和我，和鋼鐵是怎樣鍊成的一書的著者，一個年青的初學的作者互相通

話。幾千封被我小心保存在紙夾中的信——是我最珍貴的寶藏。都是誰寫的呢？誰

都寫。工場和製造廠的青年工人、波羅的海和黑海的海員、飛行家、少年先鋒隊員

……大家都忙着說出自己的思想，講一講由那本書所激發的情感。」①

①奧斯特洛夫斯基演講·論文·書信集，青年出版社，第二八——九頁。——譯者註

社會主義時代新人的形成

列寧——斯大林黨關於新人教育的偉大思想，乃是尼古拉·奧斯特洛夫斯基在創作鋼鐵是怎樣鍊成的時的基礎。

現代真正的英雄，保爾·柯察金的不朽形象，在本身體現了我們的共青團中，我們的青年中最進步的和最優秀的一切品質。

尼古拉·奧斯特洛夫斯基有權可以說：『我寫鋼鐵是怎樣鍊成的這部小說，是爲響應蘇聯共產主義青年團中央的號召。團中央曾號召蘇聯作家創造我們時代青年革命者的典型。』

小說鋼鐵是怎樣鍊成的於一九三〇年開始寫作，一九三四年完成。

在這部小說裏面所反映的國內戰爭和爲恢復國民經濟而鬥爭的時期的歷史事

件，通過了第十六次黨代表大會（在全部戰線上展開社會主義攻勢的代表大會）和第十七次黨代表大會（「勝利者的代表大會」）之間一段時期蘇聯人民所獲得的偉大勝利這面三稜鏡，曲折地反射出來。

「蘇聯在這個時期內已經根本改變樣子了，它已經拋棄了落後的中世紀的面貌。」斯大林同志在第十七次黨代表大會上的總結報告中這樣說過。社會主義的經濟結構在國民經濟中成為不可分離的佔統治地位的結構。蘇聯成為工業化的國家，成為集體的、大規模的、機械化的農業國家。這就保證了它的更進一步強大，保證了第二個五年計劃的完成。

人類長久以來的夢想——過着自由而幸福的生活，已在蘇聯實現了。

斯大林同志指出了這些勝利的全世界歷史性的意義：「蘇聯工人階級所以強大有力，不僅是因為它有其受過戰鬥考驗的列寧黨。其次，蘇聯工人階級所以強大有力，不僅是因為它有千百萬勞動農民羣衆底擁護。蘇聯工人階級所以強大有力，還因為世界無產階級都援助和幫助它。」^①

在規模和破壞力方面都是空前未見的經濟危機，在資本主義國家中爆發起來。這種危機使帝國主義的基本矛盾更趨尖銳化，使人民羣衆的革命怒潮更趨高漲，在那裏的工人階級開始把蘇聯工人階級稱爲「世界無產階級的突擊隊」。

奧斯特洛夫斯基在其小說中所寫的歷史環境就是這樣。這位作家從目前成就的高峯回顧了過去的道路和在爭取建立蘇維埃政權的鬥爭中、在跟破壞經濟的鬥爭中所遭受的那些嚴重考驗。這些考驗是被蘇聯社會主義的勝利以及這個勝利對於整個人類的鉅大歷史意義所照明的。

過去的事物通過目前的事物而得到瞭解。描寫着一連串悲劇景象的這本書，是被歷史樂觀主義的明亮光輝所照耀的。

我們從作者自己的發言中，可以明瞭鋼鐵是怎樣鍊成的這本書的創作意圖：

「我當時計劃寫一羣工人的孩子們的歷史，從他們的童年起一直寫到現在，到

① 斯大林：《列寧主義問題》，中文版，第五八二頁。——譯者註

② 斯大林：《列寧主義問題》，中文版，第六四四頁。——譯者註